



ВАРВАРИЗМЫ

Авторы: И. Г. Добродомов

ВАРВАРИЗМЫ, слова или обороты одного языка, перенесённые в др. язык и противоречащие нормам последнего, и поэтому осознаваемые как неправильные. Выделяются В. лексич. (иногда сохраняют написание языка-источника): «Как dandy лондонский одет» [А. С. Пушкин, «Евгений Онегин» (где dandy ‘щёголь’ – из англ. яз.)] и синтаксические. Пример последних – перенесённое из франц. яз. употребление вин. п. (часто с инфинитивом) вместо придаточного предложения при глаголах со значением ‘считать, думать’: «Я полагала вас далёко от Москвы» (А. С. Грибоедов, «Горе от ума»). Увлечение употреблением В. осуждается, но их длительное активное использование приводит к нейтрализации и превращению в ассимилированные заимствования. Так, пришедшее из франц. яз. слово «скандал» воспринималось в 1840-х гг. как ненужный В., но его активное употребление вместо многозначного слова «соблазн» сделало его привычным для носителей рус. языка.

Раньше В. назывались также иноязычные слова, используемые для обозначения особенностей жизненного уклада, быта, обычаев др. народов и придающие повествованию местный национальный колорит: кюре, сакля, мистер и т. п. Сейчас в этом значении употребляется термин «экзотизм». См. также [Заимствование](#).